

[Предисловие к переводу чешско-славянской старокатолической литургии] Чешско-славянская старокатолическая литургия [Mse cesko-slovanska] / Предисловие А. А. Киреева; пер. и примеч. Г. А. Воскресенского // Богословский вестник 1898. Т. 4. № 10. С. 75–79, 80–91 (2-я пагин.).

Чешско-славянская старо-католическая литургія.

Чешская, старо-католическая литургія, недавно составленная и впервые переведенная по русски, конечно, заинтересуетъ читателей „Бог. Вѣстника“.

До сихъ поръ европейскіе славяне могли присутствовать при ст.-католическомъ богослуженіи, совершаемомъ лишь на вѣмецкомъ, французскомъ, вообще на не славянскомъ языкѣ. (Польская епархія пресв. Антонія Козловскаго находится далеко, въ Америкѣ). Такъ вѣнскимъ чехамъ-старокатоликамъ приходилось пользоваться богослуженіемъ, совершаемымъ по вѣмецки. Это отсутствіе понятнаго паствѣ богослуженія, конечно, представляло большое затрудненіе для успѣха и распространенія старокатолицизма среди Чехо-Мораванъ. Нынѣ это затрудненіе устранено: 7-го іюля впервые была совершена (въ Цюрихѣ) литургія на чешскомъ языкѣ въ память смерти славянскаго героя-мученика магистра Ивана Гуса, сожженнаго въ Констанцѣ 6-го іюля 1415 г. по суду Констанцскаго собора ¹⁾.

На послѣднемъ старо-католическомъ конгрессѣ въ Вѣнѣ былъ *практически* поставленъ на очередь вопросъ объ основаніи ст.-католическихъ общинъ среди Чехо-Мораванъ и о воскрешеніи у нихъ Кирилло-Меѳодіевскаго православія съ литургіей на понятномъ паствѣ языкѣ и восстановленіемъ причащенія подъ обоими видами, т. е. формы таинства столь дорогой чешскому народу и по историческимъ воспо-

¹⁾ Почти одновременно съ Гусомъ (ше гнадцатью годами позже) и тоже по распоряженію римско-католическихъ вѣстей былъ сожженъ, какъ колузья, мученица-напріотка Юанна д'Аркъ.

минаніямъ. Конечно, литургія эта хотя и православная все же будетъ—литургіей западной, но вѣдь и во времена нераздѣленной церкви литургіи у Востока и Запада были различны и это ничуть не нарушало религіознаго единства. Православіе, вѣрно понятое, требуетъ лишь единства въ догматахъ, въ *сущности* православной мысли, а не въ ея случайной оболочкѣ; оно несомнѣнно допускало разнообразіе и въ обрядахъ и въ богословскихъ мнѣніяхъ, настолько, конечно, насколько они не нарушаютъ догмата.

Съ возвращеніемъ Чеховъ къ вѣрѣ и духу Кирилла и Меѳодія, они, понятно, съ большимъ рвеніемъ будутъ стараться о томъ, чтобы возстановить свою разорванную связь съ православнымъ востокомъ вообще и съ славянскимъ (первѣе всего съ Россією) въ особенности. Литургія, переводъ которой читатели „Бог. Вѣстн.“ найдутъ ниже—выработана и составлена подъ руководствомъ епископа швейцарскихъ старо-католиковъ преосв. Герцога съ помощію его викарія Д. Пшки (чеха) и богословскаго старо католическаго факультета въ Бернѣ.

Одинъ выдающійся православный (русскій) богословъ пріѣзжаетъ въ Чехію, находя, что ея основанія совершенно православны.

Необходимость основанія *національной* старокатолической церкви въ Чехіи и Моравіи чувствовалась давно и чувствуется болѣе и болѣе; отсутствіе ея, со времени провозглашенія папской непогрѣшимости, имѣло самыя пагубныя послѣдствія. Мыслящіе люди не могли, конечно, помириться съ новымъ догматомъ: убѣжища для своего религіознаго чувства они въ окружающей ихъ средѣ не находили: протестантизмъ, такъ мѣтко охарактеризованный Хомяковымъ, какъ „христіанс безъ Церкви“¹⁾, самъ находится въ стадіи разложенія и, не смотря на усилія многихъ глубоко вѣрующихъ и многоученныхъ своихъ членовъ, уже не представляетъ притягательной силы, которой онъ былъ одаренъ въ концѣ XVI и въ XVII столѣтіяхъ. Попытка покойныхъ Сладковскаго и Браунера пересадить къ чехамъ православіе (въ его современномъ *видѣ* и его современныхъ *условіяхъ*

1) Въ противоположность Римско-Католицизму называемому нѣтъ Церк-

жизни)—не удалась.—Понятно, что многие Чехи даже и высокой культуры сдѣлались совершенно равнодушными къ религіознымъ вопросамъ, и безучастно смотрѣли, какъ простой народъ прислушивается къ атеистической пропагандѣ социаль-демократическихъ вожаковъ. Только проповѣдь старо-католицизма, связаннаго съ древними великими преданіями IX и XV вѣковъ можетъ пробудить Чеховъ отъ ихъ религіознаго сна; но это религіозное пробужденіе встрѣчаетъ могущественнаго врага въ лицѣ римской церкви, опирающейся на свѣтскую власть, охотно становящуюся на сторону Рима. Съ первыхъ своихъ шаговъ вожаки ст.-католицизма почувствовали тяжелую руку союзниковъ (Рима и Австрійскаго правительства) и первое обращеніе къ общественному мнѣнію D-га Ишка, въ которомъ онъ объяснялъ великое значеніе восстановленія чешской національной церкви было немедленно конфисковано полиціей. Не легко пропагандировать и бороться при такихъ условіяхъ!

Не смотря, однако, на эти затрудненія, должно уповать, что дѣло старо-католицизма у Чехо-Мораванъ не заглохнетъ. Во главѣ его стоитъ названный D-г Ишка, человекъ глубоко преданный дѣлу, способный, энергическій и еще не старій. Однимъ изъ главныхъ средствъ успѣха должно признать устройство постояннаго богослуженія на народномъ языкѣ и въ этомъ отношеніи почзнь, совершенный въ Цюрихѣ—имѣетъ несомнѣнное значеніе. Богослуженіе на понятномъ языкѣ, въ храмѣ, принадлежащемъ независимой отъ Рима національной церкви, должно несомнѣнно могущественно вліять на народное настроеніе. Такъ и было. Вотъ какъ одинъ изъ присутствовавшихъ на старо-католической чешской литургіи въ Цюрихѣ описываетъ свои чувства... „Мы всѣ (присутствовавшіе) чувствовали какъ съ нашихъ сердець спадала какъ бы ледяная кора: даже и тѣ, которые уже давно сдѣлались игрушкой постоянныхъ сомнѣній, бросавшихъ насъ изъ одной крайности въ другую, которые въ дѣлахъ вѣры стали уже совершенно равнодушными и лѣнливыми, сразу, подъ высокимъ впечатлѣніемъ богослуженія, почувствовали какъ бы правдивное и религіозное возрожденіе, мы чувствовали какъ мы снова дѣлались вѣрующими и благочестивыми; у многихъ были на глазахъ слезы умиленія... мы чувствовали, что мы стоимъ на вѣр-

номъ пути къ спасенію, къ возстановленію нашей вѣры, поколебленной у насъ римскими неправдами, гнавшими насъ въ безвѣріе и равнодушіе“!

На этой литургіи ботѣе пятидесяти чловѣкъ приняли св. причастіе подѣ двумя видами; и это сильно подѣствовало на всѣхъ присутствующихъ, помнившихъ, что именно изъ за чаши, изъ за желанія удержать именно *эту* форму св. таинства (*sub utraque forma*) пролито столько слезъ и крови, столько бѣдъ и ужасовъ перенесъ бѣдный чешскій народъ! (Конечно, дѣло шло не объ одной только формѣ таинства, а о томъ, что съ нею связывали такъ называемыя „утраквисты“, въ ней они видѣли символъ свободы, автономности ихъ Церкви, независимости ея отъ тиранніи Рима).

Возвращаясь къ своему древнему православному догмату, къ своему славянскому языку, Чехи, конечно, все же удержатъ много и западныхъ формъ, къ которымъ привыкъ народъ, но этимъ намъ смущаться не должно; вѣдь не смотря на разницу въ формахъ, обрядахъ и богословскихъ мнѣніяхъ, единство церковей вполне возможно.

У насъ многіе не отдають себѣ въ этомъ отчетѣ. *Форма*, въ которой выражается истинная религіозная мысль, есть продуктъ народнои жизни; та же самая истина, въ особенности то же самое чувство, конечно, должны варажаться различно трезвучъ шотландскимъ пуританиномъ, воспитаннымъ среди сѣверныхъ тумановъ, въ ожесточенной борьбѣ съ могущественнымъ Римомъ, и жителемъ сожженной солнцемъ Эввалдской пустыни! Конечно, истина остается истинной и она должна быть сохранена въ ея безусловной чистотѣ, но ее не должно смѣшивать съ ея случайной оболочкой не должно принимать шелуху за зерно.

Многіе у насъ забываютъ и тѣ историческія обстоятельства, при которыхъ развивалось пониманіе той или другой религіозной истины, а это повело къ тому, что полемическіе приемы и выраженія, обусловленные извѣстнымъ состояніемъ богословской и философской науки, принимались и принимаются за существенныя части самаго догмата. Результатъ получается, конечно, ошибочный. Какъ военный, -- позволю себѣ сравненіе изъ военной исторіи, -- для защиты себя отъ стрѣлъ и камней, бросаемихъ пращами, воины въ древности по-

сили тяжелыя брони и неуклюжіе щиты. Они были пужны сотни лѣтъ тому назадъ; но что бы мы сказали про военачальника, который захотѣлъ бы въ настоящее время снабдить войска свои такимъ непужнымъ и тяжелымъ предохранительнымъ оружіемъ? Недалеко бы онъ допозъ съ такими войсками! Не мало такихъ щитовъ, преимущественно латинской фабрикаціи, найдется въ исторіи догматовъ и богословскихъ мнѣній.

Въ свое время они были очень полезны, *даже необходимы*, но нынѣ они сданы въ богословскіе археологическіе музеи.

Какая участь ожидаетъ движеніе чешскихъ старокатоликовъ, этихъ продолжателей дѣла славянскихъ Первоапостоловъ? Погибнетъ ли оно снова, какъ погибло оно въ IX—X вѣкахъ подъ ударами Рима? Это будетъ въ значительной степени зависѣть отъ того, какъ мы, русскіе и православные, къ нему отнесемъ, отъ того, поймемъ ли мы его великое значеніе, съумѣемъ ли мы распознать челоуѣка *православнаго* подъ *внѣшностію* челоуѣка *западнаго*.

А. Курьевъ.

Навловскѣ,
10 сент. 1898 г

Чешско-славянская литургія.

(*Mše česko-slovanská*) ¹⁾.

Священникъ. Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь. Приступимъ къ престолу Божьему.

Народъ. Къ Богу, спасенію нашему.

Священникъ. Царю небесный, утѣшителю, Душе истины, Иже вездѣ сый и вся исполняяй, сокровище благихъ и жизни подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Народъ. Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ.

Священникъ. Помилуй мя, Боже, по величій милости Твоей.

Народъ. И по множеству щедротъ Твоихъ очисти беззаконіе мое.

Священникъ. Омой мя отъ беззаконія моего, и отъ грѣха моего очисти мя.

Народъ. Яко беззаконіе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною есть выну.

Священникъ. Обратися къ намъ, Боже, и оживи насъ.

Народъ. И народъ Твой возрадуется о Тебѣ.

Священникъ. Яви намъ, Господи, милосердіе Твое.

Народъ. И спасеніе Твое даждь намъ.

Священникъ. Господи, услыши молитву мою.

Народъ. И гласъ мой къ Тебѣ да приидеть.

Священникъ. Отъими отъ насъ, молимъ Тя, Господи, беззаконія наши, дабы съ чистымъ сердцемъ во святое святыхъ войти сподобились мы чрезъ Христа Господа нашего.

¹⁾ Mše—лат. missa. Литургия получила на западъ названіе „мисса“ отъ энциклопедической формулы. ite, missa est (т. е. concio vel ecclesia), буквально: иди. собраніе разпускается.

Народъ. Аминь.

Священникъ. Исповѣдаюся Богу всемогущему, Маріи, благословенной Дѣвѣ, всѣмъ святымъ и вамъ, братіе, что я часто и много грѣшилъ мыслию, словомъ и дѣломъ: моя вина, моя вина, моя величайшая вина. (*Троекратно ударяетъ себя въ перси*). Посему прошу Марію, благословенную Дѣву, всѣхъ святыхъ и васъ, братіе, молитесь за меня Богу, Господу нашему.

Народъ. Да помилуетъ тебя всемогущій Богъ, да отпуститъ тебѣ грѣхи и да приведетъ тебя къ жизни вѣчной.

Священникъ. Аминь.

Народъ. Исповѣдаемся Богу всемогущему, Маріи, благословенной Дѣвѣ, всѣмъ святымъ и тебѣ нашему священнику, что мы часто и много грѣшили мыслию, словомъ и дѣломъ: наша вина, наша вина, наша величайшая вина. (*Троекратно ударяютъ себя въ перси*). Посему просимъ Марію, благословенную Дѣву, всѣхъ святыхъ и тебя, священника нашего, молись за насъ Богу, Господу нашему.

Священникъ. Да помилуетъ васъ милосердый Богъ, да отпуститъ вамъ грѣхи ваши и да приведетъ васъ къ жизни вѣчной.

Народъ. Аминь.

Священникъ. Ослабленіе, разрѣшеніе и отпущеніе грѣховъ нашихъ да даруетъ намъ всемогущій и милосердый Господь Богъ Отецъ, Сынъ и Святыи Духъ.

Народъ. Аминь.

Священникъ (восходитъ по ступенямъ къ престолу и говоритъ): Благослови душе моя Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови душе моя Господа, и не забывай всѣхъ благодѣяній Его, отпущающаго тебѣ всѣ беззаконія, исцѣляющаго вся недуги твоя, избавляющаго отъ истлѣнія животь твою, вѣнчающаго тебя милостію и многими щедротами. Щедръ и милостивъ Господь, долготерпѣливъ и многомилостивъ.

Священникъ (идетъ на правую сторону престола ¹⁾ и здѣсь читаетъ):

¹⁾ По чешски: jde na stranu epiřtoly. У старокатоликовъ, какъ и во обще въ римско-католической церкви, Апостоль (Епиřtola) читается на правой сторонѣ престола, а Евангеліе на лѣвой.

Входное (introitum).*(Смотри въ подвижной части).**(Владыка за входнымъ священникъ произноситъ, исключая литургіи заупокойныя):*

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Народъ. Аминь.**Kyrie.***(У срединѣ престола священникъ поетъ):**Священникъ* ¹⁾. О мирѣ всего міра и спасеніи душъ помолимся!*Народъ.* Господи, помилуй насъ.*Священникъ.* О мирѣ всего міра, о благосостояніи и соединеніи церковей Божіихъ, объ отечествѣхъ и о государствѣхъ (krále) помолимся!*Народъ.* Господи, помилуй насъ!*Священникъ.* О немощныхъ и скорбящихъ, о страждущихъ и обремененныхъ, о живыхъ и умершихъ помолимся!*Народъ.* Господи, помилуй насъ!**Слава въ вышнихъ! (Gloria!).***Священникъ.* Слава въ вышнихъ Богу! ²⁾ и на земли миръ людямъ, благую волю имущимъ ³⁾. Хвалимъ Тя, благословимъ Тя, кланяемся, славословимъ Тя, благодаримъ Тя, великія ради славы Твоея! Господи Боже, Царю небесный, Боже Отецъ всемогущій! Господи, Иисусе Христе, Сыне Единородный! Господи Боже, Агнче Божій, Сыне Отець, вземляй грѣхи міра. помилуй насъ; вземляй грѣхи міра, пріими молитву нашу! Сѣдай одесную Отца, помилуй насъ. Яко Ты еси единъ святъ, Ты еси единъ Господь, Ты еси единъ всевышній. Иисусе Христе. со Святымъ Духомъ въ славу Бога Отца. Аминь.*(Обращаясь къ народу)**Священникъ.* Господь съ вами!*Народъ.* И со духомъ твоимъ!*Священникъ.* Помолимся! ⁴⁾.

¹⁾ Слѣдующія три прошения и отвѣтное: Господи, помилуй насъ! въ чешскомъ подлинникѣ положены на ноги.

²⁾ Эти слова также снабжены нотами.

³⁾ По чешски а на zemi pokoj lidem dobre vůle.

⁴⁾ Слова священника и народа положены на ноты.

(Молитву смотри въ подвижной части).

Народъ (по прочтеніи молитвы). Аминь.

Апостоль (Epiſtola).

Священникъ (обращаясь къ народу). Чтеніе изъ посланія святаго апостола Павла (Петра, Іоанна...) къ Римлянамъ (Евреямъ, Коринѳянамъ....)

(Смотри въ части подвижной).

Народъ (по прочтеніи Апостола). Богу благодареніе.

Священникъ (у средины престола). Возгси въ сердцахъ нашихъ, человѣколюбче Господи, непреходящій свѣтъ Твоего божественнаго познанія и открой очи ума нашего къ разумѣнію евангельскаго возвѣщенія Твоего, насади въ насъ страхъ благихъ заповѣдей Твоихъ, дабы мы словомъ и дѣломъ исповѣдывали Твое ученіе.

Народъ. Аминь.

Евангеліе.

Священникъ. Господь съ вами!

Народъ. И со духомъ твоимъ!

Священникъ. Слова святаго евангелія отъ Матѳея.

Народъ. Слава Тебѣ, Господи! ¹⁾

(Смотри въ подвижной части).

Народъ (по прочтеніи Евангелія). Хвала Тебѣ, Христе!

(Пѣснь предъ проповѣдью).

Проповѣдь.

(Пѣснь послѣ проповѣди).

Вѣрую. (Credo)

Священникъ. Вѣрую во единаго Бога! ²⁾ Отца всемогущаго, Творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во единого Господа Іисуса Христа, Сына Божія, Единороднаго, Имже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ. Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Насъ ради человѣкъ, и нашего ради спасенія, сшедшаго съ небесъ и воплотившагося отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы, и вочеловѣчшася. Распятаго же за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ, и страдавша и погребенна. И воскресшаго въ третій день изъ мертвыхъ по писаніемъ.

¹⁾ Положено на ноты

²⁾ Положено на ноты.

Возшедшаго на небеса, сѣдяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Егоже царствію не будетъ конца. И въ Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и славима, глаголавшаго Пророки. И во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ. Чаю воскресенія мертвыхъ и жизни будущаго вѣка. Аминь.

Священникъ. Господь съ вами!

Народъ. И со духомъ твоимъ!

Священникъ. Помолимся! ¹⁾

Священникъ. Боже нашъ, ниспославшій намъ хлѣбъ небесный, прощаніе всего міра, Господа нашего и Бога Иисуса Христа, Спасителя, Искупителя и Благодателя, Самъ благослови предложеніе сіе и пріими его на небесный жертвенный олтарь Свой. Помяни, Блаже и Человѣколюбче, принесшихъ сіе и за которыхъ принесено и всѣхъ присутствующихъ и отсутствующихъ вѣрныхъ христіанъ, живыхъ и умершихъ, дабы имъ и намъ послужило сіе ко спасенію и жизни вѣчной. Аминь.

Священникъ (наливая вина и воды въ чашу говоритъ): Боже, дивно сотворившій и обновившій достоинство человѣческаго естества, даруй намъ чрезъ таинство сей воды и вина быть общниками божества Того, Кто благоволилъ содѣлаться причастникомъ человѣчества нашего.

Кажденіе.

Священникъ (при торжественномъ богослуженіи). Кадила Тебѣ приносимъ, Христе Боже нашъ, въ волю благоуханія духовную. Пріими сіе на небесный жертвенный олтарь Свой и ниспосли намъ милость Духа Твоего пресвятаго. Какъ ошамъ кадила предъ лицемъ Твоимъ, такъ да вознесется молитва моя. Господи, возвахъ къ Тебѣ, услыши мя; воми гласу моленія моего, всегда воззвати ми къ Тебѣ, и да снидуть на меня щедроты Твои.

Священникъ (умываетъ руки у правой стороны престола) ²⁾. Господи, кто обитасть въ жилищи твоемъ; или кто вселится во святую гору твою: Ходяй непорочень. и

¹⁾ Положено на ноты.

²⁾ По чешски: на straně epistolny.

дѣлая правду, глаголай истину въ сердцѣ своемъ: Иже не ульсти языкомъ своимъ, и не сотвори искреннему своему зла, и поношенія не пріять на ближнія своя ¹⁾).

Священникъ (у средины престола, обращаясь къ народу, говоритъ): Молитесь, братіе, чтобы наша жертва была благоугодно предъ Богомъ Отцемъ всемогущимъ.

Народъ. Освяти, Господи, сердца наши и пріими нашу жертву во славу и хвалу имени Твоего, ко благу нашему и всей святой Церкви Твоей.

Священникъ. Аминь.—Прииди, Освящающій, всемогущій вѣчный Боже и благослови сіи жертвенные дары, уготованные святому имени Твоему; насъ же укрѣпи, дабы мы достойно славимъ божественныя тайны Твои и прославляли пречистое и првознесенное имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Народъ. Аминь.

Священникъ. Господь съ вами! ²⁾

Народъ. И со духомъ твоимъ.

Священникъ. Горѣ сердца!

Народъ. Горѣ къ Богу.

Священникъ. Благодаримъ Господа Бога нашего.

Народъ. Достойно есть и праведно.

Священникъ. Истинно достойно есть и праведно, должно и благочестно всегда и всюду благодарить Тебя, святыи Боже, всемогущій Отче, вѣчный Господи, чрезъ Спасителя нашего Иисуса Христа. Сей, вознесшись ³⁾, послалъ намъ обѣщаннаго Духа, Утѣшителя, Который свидѣтельствуеть духу нашему, что мы—чада Божіи;—духа мудрости и разума, духа совѣта и силы, духа просвѣщенія и благочестія, духа страха Божія. Сіе славить съ превеликою радостію міръ земнородныхъ ⁴⁾, въ которомъ мощно звучитъ хвалобная пѣснь небесныхъ силъ: святъ, святъ, святъ! Господь—Богъ силъ; полны суть небеса и земля славы Твоя! Осанна въ вышнихъ; благословенъ грядый во имя Господне, осанна въ вышнихъ.

¹⁾ Изъ пс. 14-го.

²⁾ Отсѣтъ и до словъ: Святъ, Святъ, Святъ - въ чешскомъ подлинникѣ положечо на погы.

³⁾ Почешски: navrátiv se—возвратившись.

⁴⁾ Буквально съ чешскаго. кругъ земной--okrslek zemsky.

Канонъ ¹⁾.

Священникъ. Съ сими блаженными силами и мы, чело-вѣколюбче Господи, взываемъ и глаголемъ: Святъ и пресвятъ Ты и едиnorodный Твой Сынъ и Твой Духъ Святыи; святъ еси и пресвятъ и превознесенна слава Твоя, Который такъ возлюбилъ мiръ Свой, что Сына Своего едиnorodнаго далъ, чтобы всякій вѣрующій въ Него не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную: Который, пришедъ и исполнивъ все домо-строительство спасенiя нашего, въ предвечерiи Своихъ страданiй прiялъ хлѣбъ въ Свои святыя и пречестныя руки, воздвиглъ очи на небо къ Тебѣ, Богу Отцу Сво-ему всемогущему, хвалу воздавъ Тебѣ, благословилъ, пре-ломилъ и подалъ ученикамъ Своимъ говоря: Прiимите и ядите отъ него вси: сiе бо есть тѣло мое. Подобно по вечера прiялъ и чашу въ Свои святыя и пречестныя руки, опять хвалу Тебѣ воздавъ, благословилъ и подалъ ученикамъ Своимъ говоря: прiимите и пiйте отъ нея вси, сiя бо есть чаша моей крови, новаго и вѣчнаго завѣта, которая за васъ и за многыхъ изливаема будетъ въ оставленiе грѣховъ. Сiе творите въ мое воспоминанiе. Елижды бо аще ясте хлѣбъ сей, и чашу сiю пиете, смерть мою возвѣщаете ²⁾ и воскресенiе мое исповѣдуете. Посему мы, воспоминая сiю спасительную заповѣдь и все, насъ ради бывшее: крестъ, гробъ, воскресенiе изъ мертвыхъ въ третiй день, вознесенiе на небо, сѣдѣнiе одесную, второе и славное пришествiе, приносимъ Тебѣ Твоя отъ Твоихъ о всѣхъ и за всѣхъ, прося, молясь и умиленно взывая къ Тебѣ:

Пошли Духа Святаго на насъ и на подлежащiе дары сiи и сотвори хлѣбъ сей драгимъ тѣломъ Христа Твоего.

Народъ. Аминь. (*Священникъ преклоняетъ колѣно и воздвигаетъ св. Гостiю для поклоненiя*) ³⁾.

А еже въ чашу сей сотвори драгою кровiю Христа Твоего.

Народъ. Аминь. (*Священникъ преклоняетъ колѣно и воздвигаетъ чашу для поклоненiя*).

¹⁾ Канонъ миссы или собственно читъ освященiя Даровъ.

²⁾ I Кор. II, 26.

³⁾ Возпоиенiе Даровъ по освященiи для поклоненiя вѣрующихъ вошло въ обычай на западѣ въ XII вѣкѣ.

Молитва жертвенная

Священникъ. Умиленно молимъ Тя, всемогущій Боже, призри на безконечную любовь Сына Твоего, Который снизшелъ съ небесной высоты, послушливъ былъ Тебѣ даже до смерти крестной и Котораго Ты, небесный Отецъ, возвысилъ (посадивъ) одесную Себя. На Него возложилъ Ты беззаконія наши и грѣхи наши на рамена Его. Онъ вину нашу понесеть и уплатитъ на крестѣ доль нашѣ, ставъ жертвою нашею чистою, святою, нескверною. Онъ умилился надъ слабостію нашею и, установивъ сіе таинство Своего тѣла и крови Своей, уготовалъ намъ олтарь, на которомъ находимъ милосердіе и прензобильную любовь. Даруй же, Господи, небесный Отецъ, чтобы мѣ, принимая на семь престолѣ пресвятое тѣло и драгую кровь Сына Твоего, были исполнены небеснымъ благословеніемъ и всякою милостію. Чрезъ тогоже Христа Господа нашего.

Народъ. Аминь.

Поминаніе святыхъ.

Священникъ. Имѣя общеніе со всѣми удостоившимися Твоего милосердія, чтимъ память преблагословенной Богородицы Дѣвы Маріи, благословенныхъ Патріарховъ, Пророковъ, Апостоловъ, Евангелистовъ, Мучениковъ и Исповѣдниковъ, нашихъ учителей славянскихъ Меодія и Кирилла, святаго *Н. Н.* (*память котораго празднуется*) и всѣхъ святыхъ, и просимъ Тебя—молитвами ихъ укрѣпи насъ, Боже, чтобы они были для насъ образцомъ и путеводными звѣздами на пути къ жизни вѣчной.

Поминаніе умершихъ.

Священникъ. Помяни также, Господи, служителей и служительницъ Твоихъ, которые были прежде насъ и почилы сномъ мира. Иначе же просимъ Тебя за *Н. Н.* и за всѣхъ тѣхъ, которыхъ мы прежде всего обязаны поминать. Имъ и всѣмъ о Христѣ усвоимъ даруй мѣсто утѣшенія и упокоенія тамъ, гдѣ присѣщаетъ свѣтъ лица Твоего.

Поминаніе живыхъ.

Священникъ. И насъ грѣшныхъ, на множество щедротъ Твоихъ уповалшихъ, приведи къ истинному познанію Славы Твоей, которою сияетъ святой ликъ Христа Сына Твоего. И какъ Сынъ Твой едино есть съ Тобою, такъ и

насъ соедини съ Нимъ, чтобы всѣ мы достигли небеснаго жилища, которое Онъ уготовалъ намъ. Даруй намъ соединеніе въ вѣрѣ въ Твоей святой, соборной и апостольской церкви; помини всѣхъ правовѣрныхъ епископовъ, право возвѣщающихъ слово истины Твоей, все священство и весь народъ Твой, наипаче N. N. и всѣхъ нашимъ молитвамъ себя поручившихъ. Сами себе и другъ друга и весь животъ нашъ Христу Богу предадимъ. Аминь.

Священникъ. Помолимся! ¹⁾ Призванные и наученные словами Господа, мы дерзаемъ взывать: Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ, да свѣтитя имя Твое; да прїидеть къ намъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, яко на небеси, и на земли: хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушеніе.

Народъ. Но избави насъ отъ лукаваго. Аминь.

Священникъ (беретъ дискосъ, вытираетъ его и, крестообразно знаменуя себя имъ, говоритъ): Яко Твое есть царство, сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Народъ. Аминь.

Священникъ. Господи Иисусе Христе, рекшій апостоламъ своимъ: миръ мой оставляю вамъ, миръ мой даю вамъ ²⁾; не зри на грѣхи мои, но на вѣру Церкви Твоей и сохрани ее по Своей святой волѣ въ мирѣ и единеніи.

Священникъ. Миръ Господень да будетъ всегда съ вами!

Народъ. И со духомъ твоимъ!

Священникъ (преклоняетъ коленно, потомъ встаетъ и преломляетъ св. Гостію говоря): Преломляется и раздѣляется Агнецъ Божій, Который преломляется и не дѣлится, всегда вкушается и никогда не уменьшается, но освящаетъ приемлющихъ.

Священникъ (опускаетъ частицу св. Гостіи въ чашу, преклоняетъ коленно, встаетъ и говоритъ): Агнче Божій, вземлай грѣхи міра.

¹⁾ Отсель и до конца молитвы Господней въ чешскомъ оригиналѣ положено на ноты.

²⁾ Иоан. 14. 27

Народъ. Отпусти намъ, Господи!

Священникъ. Агнче Божій, вземлай грѣхи міра.

Народъ. Услыши насъ, Господи!

Священникъ. Агнче Божій, вземлай грѣхи міра.

Народъ. Помилуй насъ, Господи!

Священникъ. Господи Иисусе Христе, Сыне Бога живаго, Ты, по волѣ Отца, содѣйствіемъ Святаго Духа, своею смертію міру жизнь даровавшей: избави насъ чрезъ Святое Тѣло и Кровь Свою отъ всѣхъ неправдъ и отъ всякаго зла, даруй, чтобы мы были послушны заповѣдямъ Твоимъ и не попусти, чтобы мы когда либо были отлучены отъ Тебя.

Священникъ. Услыши насъ со святаго жилища Твоего и съ престола славы царствія Твоего и прииди освятить насъ Ты, сѣдящій въ вышнихъ со Отцемъ и здѣ съ нами невидимо пребывающій.

Священникъ. Приими насъ общниками Твоей таинственной вечери, дабы Дары сіи были приемлющимъ къ воздержанію души, къ отпущенію грѣховъ, къ общевію Святаго Твоего Духа, къ исполненію царствія небеснаго, къ дерзновенію предъ Тобою, не въ судъ или осужденіе, во во здравіе души и тѣла.

Священникъ (преклоняетъ колѣно, встаетъ и глубоко наклонившись говоритъ):

Господи, нѣсмь достоинъ да подѣ кровъ мой увидети, но токмо рцы слово, и исцѣлѣетъ душа моя ¹⁾ (три раза).

Священникъ. Тѣло Господа нашего Иисуса Христа да хранитъ душу мою въ жизнь вѣчную. Аминь. (*Принимаетъ св. Гостію, потомъ*):

Священникъ. Что воздамъ Господеви о всѣхъ, яже воздаде ми; Чашу спасенія прииму, и имя Господне призову ²⁾).

Священникъ. Кровь Господа нашего Иисуса Христа да хранитъ душу мою въ жизнь вѣчную. Аминь.

(Когда причащается народъ, священникъ обращается къ нему и держа св. Гостію и чашу говоритъ):

¹⁾ Матѣ. 8, 8.

²⁾ Псал. 115, 3—4.

Священникъ. Господь сказалъ: Ядый Мою плоть, и пійяй Мою кровь, во Мнѣ пребываетъ, и Азъ въ немъ¹⁾. Посему со страхомъ Божиимъ и вѣрою приступите.

Священникъ (каждому отдѣльно). Тѣло (Кровь) Господа нашего Иисуса Христа да хранитъ душу твою въ жизнь вѣчную. Аминь.

Послѣ причащенія.

Священникъ. Что мы вкусили, то да сохранимъ чистою душею, чтобы оно служило намъ врачевствомъ всегда пребывающимъ. Аминь.

Священникъ. Тѣло Твое, Господи, которое я пріялъ и Кровь, которую я пилъ, утверди въ душѣ моей и даруй, чтобы не осталась во мнѣ скверна беззаконія, чтобы обновили меня чистыя и святыя тайны. Ты бо еси живъ и царствуешь во вѣки вѣковъ. Аминь.

Священникъ. Господь съ вами!²⁾

Народъ. И со духомъ твоимъ!

Священникъ. Помолимся! (*Молитву смотри въ подвижной части*). *Народъ въ концѣ.* Аминь.

Священникъ. Господь съ вами!

Народъ. И со духомъ твоимъ!

Священникъ. Да будетъ благословенъ Господь.

Народъ. Благодаримъ Бога во вѣки.

Священникъ (на лѣвой сторонѣ престола³⁾ читаетъ, знаменуя себя крестомъ):

Начало святаго Евангелія отъ Иоанна.

Священникъ (идетъ на лѣвую сторону престола⁴⁾, гдѣ читаетъ):

Въ началѣ бѣ Слово, и Слово бѣ къ Богу, и Богъ бѣ Слово. Сей бѣ искони къ Богу. Вся тѣмъ быша, и безъ него ничтоже бысть, еже бысть. Въ томъ животь бѣ, и животь бѣ свѣтъ чловѣкомъ. И свѣтъ во тмѣ свѣтитя, и тма его не объятъ. Бысть чловѣкъ посланъ отъ Бога, имя ему Иоаннъ. Сей приде во свидѣтельство, да свидѣ-

¹⁾ Иоан. 6, 56.

²⁾ Отсель до словъ: Благодаримъ Бога во вѣки -въ чешскомъ подлинникѣ положено на ноги.

³⁾ По чешски на straně evangelia

⁴⁾ По чешски: jde na stranu evangelia

тельствуетъ о свѣтѣ, да вси вѣру имуть ему. Не бѣ той свѣтъ, но да свидѣтельствуеть о свѣтѣ. Бѣ свѣтъ истинный, иже просвѣщаетъ всякаго человѣка грядущаго въ мѣръ. Въ мѣрѣ бѣ, и мѣръ тѣмъ бысть, и мѣръ его не позна. Во своя прииде, и свои его не пріяша. Елицы же пріяша его, даде имъ область чадомъ Божиимъ быти, вѣрующимъ во имя его: Иже не отъ крове, ни отъ похоти плотскія, ни отъ похоти мужескія, но отъ Бога родихася. И СЛОВО ПЛОТЬ БЫСТЬ, и вселися въ ны, и видѣхомъ славу его, славу яко единороднаго отъ Отца, исполнь благодати и истины ¹⁾).

Народъ. Богу благодареніе!

Священникъ, Благодаримъ Тебя, Господи человѣколюбче, Благодарителю душъ нашихъ, что и въ настоящій день милостиво сподобилъ насъ небесныхъ Твоихъ и безсмертныхъ тайнъ. Исправи путь нашъ, утверди насъ всѣхъ въ страхѣ Твоемъ, охрани жизнь нашу и укрѣпи стопы наши, чтобы мы весь день поучались правдѣ Твоей, яко Ты еси освященіе наше и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Народъ. Аминь.

Священникъ. Да благословитъ и сохранитъ насъ всемогущій вѣчный Богъ Отецъ, Сынъ и Святой Духъ.

Народъ. Аминь.

¹⁾ Іоанн I, 1—14 Чтеніе евангелія отъ Іоанна въ концѣ обѣдни уста новлено на западѣ въ XVI вѣкѣ.